

4-29-2018

05 Deportation Law

Krikor Guerguerian

Follow this and additional works at: https://commons.clarku.edu/genocide_documents

Recommended Citation

Guerguerian, Krikor, "05 Deportation Law" (2018). *Genocide Documents*. 5.
https://commons.clarku.edu/genocide_documents/5

This Book is brought to you for free and open access by the Private Materials (Archive 2) at Clark Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Genocide Documents by an authorized administrator of Clark Digital Commons. For more information, please contact mkrikonis@clarku.edu, jodolan@clarku.edu.

The so called Law of Deportation
is an I M P E R I A L E D I C T

signed by

Sultan Mehmed Reshad, Grand-Vizier Said Halim Pasha
and Acting Commander-in-Chief and War Minister
Enver Pasha.

Transliteration from

Turkish Osmanli in Arabic cha-
racters into Modern Turkish in
Latin Characters.

English Translation

Vakt-1 seferde
icraat-1 Hükûmete karşı gelen-
ler için cihet-i askeriyece
ittihaz olunacak tedabir hak-
kında kanun-u muvakat.

Madde 1

Vakt-1 seferde ordu ve
kolordu ve fırka kumandanları
kumandanları ve bunların vekil-
leri ve mustakil mevki kuman-
danları ahali tarafından her
hangi bir suretle evamiri Hü-
kûmete ve müdafaa-i memlekete
ve muhafazaa-i asayişe müteal-
lik icraat ve tertibata karşı

Draft of ^{the} law regarding the
measures to be taken by the mili-
tary authorities in regard of
those who, during war-time disobey
the orders of the Government.

Article 1

During war-time, the comman-
ders of army corps, armies, and
divisions, and their deputies,
and the commanders in independent
zones are authorized and obligated
to punish, immediately and seve-
rely, by force of arms, all those
who, in any way, offer opposition
to the orders of the Government

muhalefet ve silâhla tecavüz ve mukavemet görürlerse kuvve-i askeriyye ile şiddetli surette tedibat yapmağa ve tecavüz ve mukavematı esasından imha etmeğe mezun ve mecburdur.

Madde 2

Ordu ve müstakil kolordu ve fırka kumandanları icabatı askeriyyeye mebni veya casusluk ve hiyanetlerini hissettikleri kura ve kasabat ahalisini münferiden veya müçtemiyan diğer mahallere sevk ve iskân ettirebilirler.

Madde 3

İşbu kanun tarih-i neşrin-den muteberdir.

Madde 4

İşbu kanunun meriyyeti ahkâmına Başkumandanlık Vekili ve Harbiye Nazırı memurdur.

and the measures taken for national defense and maintenance of law and order, or, by using arms, commit attacks or offer resistance.

Article 2

The commanders of Army corps, armies and divisions can transport the population of villages and towns to other places and settle them, individually and collectively, in accordance with the military demands if they observe any spying or treasonous behaviour.

Article 3

This law is effective at the date of its publication.

Article 4

The Acting Commander-in-Chief and War Minister is charged with the execution of this law.

Meclisi Umuminin içtima-
yında kanuniyeti teklif olunmak
üzere işbu lâhiya-ı kanuniyenin
mevkian muvakkat meriyyeti ve
^{z/m} sını kavaninin devleti ilâve-
sine irade eyledim.

13 Recep 1333,

Mehmet Reşat,

Sadrazam: Mehmet Sait,

Başkumandan Vekili ve

Harbiye Nazırı: Enver.

I (Sultan) decreed the pro-
visional execution of the present
law with the understanding that
it be added on the existing State
Laws after its discussion in a
meeting of the Assembly General.

May 14, 1915.

Mehmed Reshad (Sultan),

Grand-Vizier: Mehmed Said,

Acting Commander-in-Chief

and War Minister: Enver. 1

1. X Takvim-i Vakayi X, Turkish Official Journal, No-2189,
published Tuesday, May 19, 1915.

TAKVİMİ VAKAYI

Official Journal No 2189.

May 19, 1915.

The Law of Deportation sanctioned
by the signatures of Sultan Meh-
med V Reshad; Mehmed ^{Said} Halim,
Prime Minister, and Enver, Acting
Commander and War Minister.

لمور ادارہ بہ منعلق خصوصات
ایچون مبلغہ ماسہ مدیرمنہ
صاحبست اولنور

ہامک، اجراء و دفتر خاتون اعلاننردن
مطلوما پکری و دیگر اعلاناک
چرسولردن ایکی فروش آلنور

تقویم و فتاویٰ

دولت عالیہ عثمانیہ کتب جریده رسمیه سیدر

[ھر کونہ نشر اولنور]

تکرار امدانی تاریخی

۱۳۲۶

استانبول وولایات ایچون سنلک
پوستہ اجرتیہ برابر ۹ آئی آئی
۴ پینی مجدیہ ہند

مالک اجنبیہ ایچون سنلک
۴۰ فراخند

سنہ ۱۰ پارہ ہند

پدینچی سنہ

سال : ۱۸ رجب ۱۳۳۳ و ۱۹ مایس ۱۳۳۱

نومرو : ۲۱۸۹

برصورتہ اوامر حکومتہ ومدانمہ مملکتہ ومحافظة آسایشہ منعلق اجراءات
وترتیباتہ قارشئ مخالفت وسلاحہ تجاوز ومقاومت کوردر لرسہ در عقب
قوای عسکریہ ایلہ اک شدتلی صورتہ تأدیبات باہفہ ونجواز ومقاومتی
اسانندن احما ایتمکہ مآذون ومجبوردر لر .

مادہ : ۲ اردو ومستقل قول اردو وفرقہ قوماندانلری ایجابات
عسکریہ بہ منی ویا جاسوسلق وخیانلری حس ایندکلی قوی وقصبات
اھالیسنی منفرداً ویا مجتمماً دیگر محللرہ سوق واسکان ایندبرہ بیلر لر .
مادہ : ۳ اشبو قاتون تاریخ نشرندن معتبردر .

مادہ : ۴ اشبو قاتونک مرعیت احکامہ باش قوماندان وکیل
وحریبہ ناظری مأموردر .

مجلس عمومینک اجتماعتہ قاتونیتی تکلیف اولنقی اوزرہ اشبو لایحہ
قاتونیتک موقاً موقع مرعیتہ وضعی وقوانین دولتہ علاوہ سنئ ارادہ ایلدم .
۱۳ رجب ۱۳۳۳ ۱۴ مایس ۱۳۳۱

قوانین و تقاضات

۱۶ جمادی الاخرہ ۱۳۳۳ تاریخلی مکلفیت عسکریہ قانون

• وقتنک ۴۲ نجی مادہ سنہ مذیل - مکاتب سلطانیہ

اوتنجی صنف مداومینتہ متدائر - فقرہ حقنہ

قانون موقت

مادہ : ۱ مکلفیت عسکریہ قانون موقتک ۴۲ نجی مادہ سنہ فقرہ
آئیہ تذیل اولنشدر :

• ہمایات اتہائیہ اتشاندہ مکاتب سلطانیہ نک اوتنجی صنفندہ بولتانلرہ
خدمت مقصودہ حقنہ نائل اولہ جقدر .

مادہ : ۲ اشبو قاتون تاریخ نشرندن معتبردر .

مادہ : ۳ اشبو قاتونک اجراء سنہ ہیئت وکلا مأموردر .

مجلس عمومینک اجتماعتہ قاتونیتی تکلیف اولنقی اوزرہ اشبو لایحہ
قاتونیتک موقاً موقع مرعیتہ وضعی وقوانین دولتہ علاوہ سنئ ارادہ ایلدم .
۱۳ رجب ۱۳۳۳ ۱۴ مایس ۱۳۳۱

محمد رشاد

باش قوماندان وکیل وحریبہ ناظری
صدر اعظم
انور
۴۴ سعید

محمد رشاد

شیخ الاسلام و اوقاف مایون ناظری
صدر اعظم و خارجہ ناظری
خیری
عمد سعید

داخلیہ ناظری و مالیہ ناظر وکیل
حریبہ ناظری و بحریہ ناظری وکیل
طلعت
انور

نافعہ ناظری
عدلیہ ناظری و شوریای دولت رئیس وکیل
میاس
ابراہیم

تجارت وزاعت ناظری
معارف ناظری و پوستہ و تلغراف و تلفون ناظر وکیل
احمد لیبی
احمد شکر

اعلانات

اوقاف نظارتی عقارات و قبیہ ادارہ سی
املاک محلولہ مزایدہ سی :

— برنجی ہفتہ —

بیات اعلان ۱۱ مایس ۳۳۱
نجات اعلان ۸ حیران ۳۳۱۵۱
بیت خمسہ بل مزایدہ سی
۸۷۴

قرہ کرکدہ دوریش علی محلہ سنندہ قورد اقا زخانندہ ۱۱۸۹
اولنیش جدید برعتیق نوسرول الی بر ذراع ہر صمدہ
مینی ایکی اولہ برصنہ و آئی ذراع آئی یارمق آرائق
علنی حاوی بر باب منزک نامی

۱۸۷۵
قاسم پاشادہ قولاسز احمد لیودان محلہ سنندہ قولاسز ۱۰۱۷
جادہ سنندہ یتمش ایکی نوسرول الی سکر ذراع بر باب
اشذاب دکاتک ربع حصہ سی

۱۰۸۰۰
یک اولغندہ قرخاتون محلہ سنندہ فلبان زخانندہ آلتیش ۳۱۶
اوج آلتیش بن نوسرول طلسان ذراع مقدما یتمندہ
دکاتک منستل اولوب البوم بلا دکان بدی اولطہ بی
حاوی بر باب منزک نصف حصہ سی

وقت سفرہ اجراءات حکومتہ قارشئ کلنلر ایچون جهت

عسکریہ جہ اتخاڈ اولہ جق تدابیر حقنہ

قانون موقت

مادہ : ۱ وقت سفرہ اردو وقول اردو وفرقہ قوماندانلری
و بونلرک وکیللری ومستقل موقع قوماندانلری اھالی طرفندن مرھانکی

Draft of Law
regarding the measures to be taken by the military
authorities ^{with} in regard ^{to} those who, during war-time,
disobey the orders of the government

Article 1

During war-time, ~~the~~ commanders of army corps, armies and divisions, and their deputies, and the commanders in independent zones are authorized and obligated to punish, immediately and severely by force of arms, ~~y~~ all those who, in any way, offer opposition to the orders of the government and the measures taken for national defense and maintenance of law and order, or, by using arms, commit attacks or offer resistance.

Article 2

The commanders of army corps, armies and divisions can transport the population of villages and towns to other places and settle them, individually and collectively, in accordance with the military demands if they observe any spying or treasonous behaviour.

Article 3

This law is applicable, beginning with the date of its publication.

Article 4

The Acting Commander-in-Chief and War Minister is charged with the execution of this law.

I (Sultan, K.) decreed the provisional execution of the present law with the understanding that it be added on the existing State Laws after its discussion in a meeting of the Parliament.

13 Recep 1333, 14 May 1915.

SIGNED:

Mehmed Reshad (Sultan K.),
Mehmed Said Halim Pasha: Grand Vizier (or Prime Minister),
Enver Pasha: Acting Commander-in-Chief and War Minister.

TAKVİM-İ VAKAYİ, Devleti Osmaniye nin Ceride resmiyesidir, Turkish Official Journal, No 2189, published on Tuesday, May 19, 1915, p.1.

Organ

Modern Turkish transcription of the
Coded Circular of Mahmud Kiamil Pasha, Third Army Commander

Babıâli
Dahiliye Nezareti
Emniyeti Umumiye Müdüriyeti

Allah
Şifre Mahlulu Sureti

Ahalisi dahile sevkolunan karadan bazılarında ahali-i
İslâmiyenin Ermenileri gizildikleri anlaşılmaktadır.

Mukarrerât-ı hükûmet hilafında olarak Ermenileri hane-
lerinde ifa ve muhafaza eden hane sahiplerinin haneler önünde
idam ve hanesinin ihrak-ı muktazıdır.

Bu hususun lâzım gelenlere sureti münasibede tebliğ u
tamim ile sevkedilmemiş hiç bir Ermeni bırakılmamasına itina
olunması ve icraatınızdan malûmat itası. İhtida eden Ermeniler
dahi sevkedilecektir.

Tesahup edenler ciheti askeriyyeden iseler, birhal vekâ-
letlere ihtibar-ıyla badehu mahkemelere icra edilmek üzere,
hemen nisbeti askeriyyelerinin kat'ı ve ciheti mülkiyyeden iseler,
hemen azıllarıyla bera-i mahkeme divan-ı harba tevdiği.

10 Temmuz 331.

Üçüncü Ordu Kumandanı:

Mahmut Kâmil.

Mahremane ve fakat bazı ^{hsl} istisnalarla yazılmaktadır. ^{SL}

^{minhu} 12 / 12 Temmuz 331 K./

^{minhu} Yazılmıştır: 12 / 12 Temmuz 331 K./

Aslına mutabıktır.

23 Şubat 335.

(MÜHÜR): Emniyeti Umumiye Kalemi Mahsus
Müdüriyeti.

Tesahup edenler ciheti askeriyeden iseler, birhal vekâletlere ihtibarıyla badehu mahkemelere icra edilmek üzere, hemen nisbeti askeriyelerinin kat'ı, ve ciheti mülkiyeden iseler, hemen azılla-riyle bera-i mahkeme divan-ı harba tevdiği.

10 Temmuz 331.

Üçüncü Ordu Kumandanı:

Mahmut Kâmil.

Mahremane ve fakat bahsi istisnalarla yazılması.

12 m.

Yazılmıştır.

12 m.

Aslına mutabıktır.

23 Şubat 335.

(MÜHÜR):

Emniyeti Umumiye Kalemi
Mahsus Müdüriyeti.

Those who try to protect them, if in military service, they will be stripped of their rank, brought to court immediately, and the commanders are to be informed; if they are civil officials, they must be immediately dismissed from office and tried by a court martial.

July 10, 1915.

The Commander of the Third Army:

Mahmud Kiamil.

To be written secretly as usual, but exceptionally.

12 current [July 12, 1915 K.]

Written.

12 current [July 12, 1915 K.]

Legalized copy conforms to the original: February 23, 1919.

(SEAL):

Special Office of the
Superintendent of Public Security.

Vakti seferde icraat^l Hükûmete karşı kalanlar için
ciheti askeriye^{ce}ye ittihaz olunacak tedabir^z hak-
kında kanun muvakkat.

Madde 1

Vakti seferde ordu ve kolordu ve fırka kumandanları
ve bunların vekilleri ve müstakil mevki kumandanları ahali
tarafından herhangi bir suretle evamiri^{ri} Hükûmete ve müda-
fa-i memlekete ve muhafaza-i asayişe müteallik icraat ve
tertibata karşı muhalefet ve silâhla tecavüz ve mukavemet
görürlerse derakap kuvayi askeriye^y ile şidetli surette tedi-
bat yapmağa ve tecavüz ve mukavemeti esasından imha etmeğe
mezun ve mecburdur.

Madde 2

Ordu ve müstakil kolordu ve fırka kumandanları ica-
batı askeriye^yye mebni veya casusluk ve hiyanet^blerini his-
settikleri ve kasabat ahalisini münferiden veya müçtemian
diğer mahallere sevk ve iskân ettirebilirler.

Madde 3

İşbu kanun tarihi^{hi} neşrinden muteberdir.

Madde 4

İşbu kanunun mü^errayeti^{ri} ahkâmına Başkumandanlık Vekili
ve Harbiye Nazırı memurdur.

Meclisiⁱ Umumînin içtimay^ında kanuniyeti teklif
olunmak üzere¹³⁶⁰ lâhika^l kanuniyenin mevkiyan^ı muvakk^a mü^errayeti^{ri}
ve sinnî ve ~~kanun~~ kavaninin dö^evleti ilâvesine irade eyledim.

13 Recep 1333, 14 Mayıs 1331.

Mehmet Reşat, Sadrazam: Mehmet Sait

Başkumandan Vekili ve Harbiye Nazırı: Enver.

Takvim-i Vakayi Numara 2189, Salı: 18 Recep 1333 ve 19 Mayıs
1331.

Lâhika
"
bill
project

Ali Riza, from Trebizond, declared to ARAKEL
Golikian,

10 one month before the deportation
(of the Armenians), came to Trebizond
from Constantinople, a member of
the ^{central} Ottomanish Government, Sr. Beha
Radin Shakin Bey, who has been
charged to go into all seven arme-
nian provinces and ~~secretly~~
~~own~~ to communicate secret
or instructions -

Before coming to Trebizond, he
has been in Sivas, Harpout,
Diarbeker etc. At Trebizond,
he had associated with him in
collaboration Nail Bey, Riza Bey,
~~and the German Consul, with~~
the Governor Fermal Azmi Bey, Ahmed
Dali Bey and the German Consul,
with some German high officers,

In a ^{reunion} ~~reunion~~ under their leadership, ~~he~~
if they decided to execute all the
projects ^{and} ~~decisions~~ ~~projected~~ ~~taken~~ in ^{decided}
designs ^{and} ~~resolutions~~ which had been ^{taken}
~~is~~ before previously, even before the
war. >>

* Yoriga Maysidi, fifty years old,
is a Greek merchant of
Trebizond, tells;

Mr. Edward Missinian, Mr. Aram
Gorgodian and Mr. Massis Zragan,
three employees of the Ottoman Bank
of Trebizond, were forced at night
~~and to~~ conducted to the Arm.
Cavary and there killed after
they had been much suppliance
more very atrocily -

A some days after Nail Bey, delegate
of the government, came to me ~~for~~
to buy ~~some~~ some articles - I
asked him -

« Sir, what happened with the three
employees of the Bank, they had been
taken away last night. I hope they
are alive, please tell me. »

He answered ~~me~~ severely. « What
happened with them? they have been killed.
like dogs. If can do it, I would
create ^{more} Armenians in order to kill
them, ^{again} what a pleasure to kill them,
I know feel it alone, and he
laughed on. »

dès les cent personnes, (ayant les aptitudes à faire du banditisme, déguisées en soldats, et vous nous faites savoir ici. Le Ministère enverra l'ordre de libérer les détenus dans les prisons.

Halil

(oncle paternal ~~Halil~~
du Ministère de la guerre)

Moussa Bey, inspecteur à Balikesir, écrivait le 20 Nov. 1914 une lettre adressée, par l'intermédiaire de Midhat Elmeh Bey, secrétaire général, et lui disait que le Ministère de l'Int. et le Comité d'Union et Progrès recrutait des bandits.

Le représentant du Comité Union et Progrès écrit à Brouse écrivait le 19 Dec. 1914 officiellement une lettre officielle adressée au Comité Central Centre du Comité Général, disant que les brigands et des criminels sont recrutés dans le Techkiate Mahsoussé.

von Talavini Vahyehi No 3540; la Cour Nationale déclare que les mandats "bigarants et criminels" de employés à entretenir le courvis de Huru)

Le 13 Nov. 1914

A Midhat Chouri Bey 24.

Honorable sire

A Izmid, à Brouse, à Bandermana, à
Balikesser, et dans des localités ^{plus} ~~meuses~~
~~propices~~, adaptées, appelez, ^{secrètes} par l'intérêt
médiocre des secrétaires ^{en une semaine} responsables
les personnes qui ont les qualités spéciales
requises ci-après, et faites-nous savoir
s'il ~~est~~ ^{est} possible de les recruter.

Aziz, Naz ~~Chap~~ Atef, Nazem, Halil
(membres ^{du comité central} du Teckkilati Mahsoussé)

Le 16 Nov. 1914

Le 16 Nov. 1914,

Réponse au (télégramme) du 15 ^{courant} Nov.
~~de~~ famille (serguendi) ^{Nov.}
Donnez à chacune des 3 chefs (de bandes)
dans ^{15 livres} la circonscription de Izmid.
Le montant a été ^{déjà} ~~impédié~~ par la poste.
Vous montrerez ce télégramme au préparé
de la déportation, vous mettez en route

Zeki Bey

1 De même, dans un document officiel Turc, le Commissaire de Police Zeki de Sivas, et Monstafa Zia Bey, directeur de la prison de Bayan, ainsi que Kemal Bey, directeur intérimaire de la prison, établissent que Mahir Bey de Kara, condamné à 15 ans de prison pour meurtre, fut libéré, en compagnie de 123 autres détenus, que Mahir Bey fut chargé ^{par Mouommur Bey, Préfet de Sivas} au d'abord d'assassiner le Vicaire Sahag Odabachian, qui se rendait à son diocèse, que, de fait, Mahir Bey, avec 5 autres criminels, exécuta le 18 Dec, 1914, l'assassinat du Vicaire Sahag Odabachian, sur sa route ^{pour} vers Erzindjian, (près du Aghvanis), que Mahir Bey, fut chargé, ^{par le Préfet de Sivas} plus tard, avec ses 123 ^{compagnons,} détenus et élargis de la prison et avec d'autres criminels et bandits, d'aller ^{de piller et} assassiner les convois des déportés arméniens, (pages 2-3-4)